

УДК 811.161.1

КОНЦЕПЦИЯ ДИАЛЕКТНОГО ПОНЯТИЙНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

© 2010 г.

М.А. Харламова

Омский госуниверситет им. Ф.М. Достоевского

khr-spb@mail.ru

Поступила в редакцию 14.04.2010

Новый диалектный словарь понятийно-тематического типа является центром внимания в данной статье. Словарные статьи должны включать диалектные слова, диалектные варианты общенародных слов и просторечные эквиваленты.

Ключевые слова: диалектная лексикография, концепция словаря.

Изучение национального мировидения и мировосприятия и отражения его в различных формах народной речи – одна из важнейших задач и неотъемлемая часть современной науки. Местные говоры, как и другие формы национального языка, являют собой хранилище народной культуры и традиции, а их носители – носители народной ментальности [2:148]. Создание словарей современных говоров, манифестирующих традиционную народную культуру, будет способствовать воссозданию национальной картины мира, которая коренится «в категориях и формах родного языка» [2: 148].

Омская область по своей диалектной структуре неоднородна [5: 74]. Своеобразие условий формирования говоров Среднего Прииртышья (смешанный, разнодиалектный состав населения, оторванность от «материнских» говоров, взаимодействие с неславянскими языками, разновременность их появления на территории Омской области) определило во многом специфику языковой ситуации в данном регионе. Кроме сибирских *старожильческих* и *новосельческих* говоров, на лингвистической карте области представлены *смешанные* говоры: русско-украинские, русско-белорусские, русско-чешские, русско-польские, русско-литовские, русско-немецкие, русско-эстонские и т.п. [10:15-16].

Как справедливо полагает Б.И. Осипов, «взаимодействие русских старожильческих говоров с новосельческими говорами русского языка, а также с другими языками (украинским, белорусским) на территории Среднего Прииртышья является гораздо более интенсивным и сложным, чем на сопредельных территориях Урала и Западной Сибири» [7: 5-6]. Поскольку функционирующие на территории Среднего Прииртышья нестарожильческие говоры не

представляют определённого единства на фонетико-грамматическом и лексико-фразеологическом уровнях, то определить их как единый говор и лексикографировать в дифференциальном диалектном словаре представляется весьма проблематичным [9]. Всё это заставляет нас искать новые подходы к репрезентации лексического материала, сбор которого в полиэтнической среде активно продолжается студентами, аспирантами и преподавателями кафедры исторического языкознания Омского университета.

Описание вербализаций культурно значимых понятий в говорах Омского Прииртышья может быть сделано в словаре иного типа. В данном случае можно говорить о словаре, отражающем представления о мире носителей разных этносов, проживающих на одной территории. О необходимости создания подобных словарей пишут многие исследователи народной речи (Г.А. Раков, В.П. Васильев, Э.В. Васильева, Т.А. Демешкина и др.): «...описание диалектной концептосферы ставит перед исследователями задачу создания диалектных словарей нового типа, предполагающих обращение не к семантике слова, а к основным концептам народной речевой культуры» [1: 59].

В ходе обсуждения концепции словаря мы пришли к заключению, что этноспецифика региона и современная языковая среда не могут быть исчерпывающе полно описаны, например, в идеографическом словаре, поскольку список основных понятий и их репрезентантов не будет охватывать все сферы народного быта как в его прошлом, так и в настоящем. Жизнь сельчан связана, конечно, с такими понятиями, как *любовь, добро, радость* и т.п., но не менее важную роль в существовании и, соответственно, мировидении носителя традиционной культуры за-

нимают *поле, урожай, хлеб, картофель, дом, двор, животные, лекарственные растения* и т.д. Полагаем, что, кроме культурно значимых понятий, словарь должен репрезентировать и более широкую картину традиционной народной культуры, воплощенную в основных лексико-тематических, лексико-семантических группах слов. Как отмечает А.Н. Тихонов, «для развития всей лексикографии имеет огромное значение создание серии семантических словарей: словаря лексико-семантических групп слов; словаря семантических полей и т.п.» [8: 262]. Тип нового словаря может быть обозначен как *понятийно-тематический*.

Для успешного и адекватного воплощения идеи необходимо выработать новые критерии отбора и подачи языковых фактов. Установка на реконструкцию диалектной картины мира является одним из важнейших *общетеоретических принципов*, на котором основан наш словарь. Непосредственным материалом для этого Словаря служат языковые факты, записанные преподавателями и студентами Омского государственного университета во время ежегодных диалектологических экспедиций (с 1976 г. – по настоящее время). Для полноты картины мы хотим привлечь и материал, вошедший в словарь старожильческих говоров [6; 7], так как в него были включены языковые явления, собранные усилиями не только диалектологов Омского университета, но Томского государственного университета и Омского педагогического института (университета) во второй половине XX века, то есть практически за полвека. Возможно, что вопрос о репрезентативности словника вообще не стоит обсуждать, поскольку такой словарь не предусматривает строго системного представления лексики, как, например, полный или тематический словарь одного говора. Впрочем, полнота любого словаря весьма относительна. Как кажется, наш словарь будет всё-таки представлять определённые системные отношения, только они будут отражать взаимосвязи и взаимоотношения единиц другого уровня – лексико-семантических полей (групп). Поэтому в заданных рамках необходимо, прежде всего, определить основные понятия и лексику, репрезентирующую их, достаточно полно.

Принципиально важным считаем включение в словарные статьи диалектных слов, диалектных вариантов общенародных слов и известных говорам литературных и просторечных эквивалентов, поскольку только так может быть представлена полная картина «жизни» того или иного понятия на территории Среднего Прииртышья.

Хронологические рамки словаря, состав словника, информанты и способы подачи сведений о них, построение словарной статьи, иллюстративный материал и возникающие неизбежно трудности при работе над словарём обсуждались нами в рамках конференций разного уровня (Барнаул 2005, Казань 2006, Воронеж 2006, Барнаул 2007), конкретные же словарные статьи (дом, двор, хлеб, профессии, погода, семья, лекарственные растения, овощи и др.) были представлены для подробного обсуждения в формате «круглого стола» на лексикографическом семинаре в ОмГУ им. Ф.И. Достоевского 11 ноября 2009 года.

Словарная статья состоит из нескольких компонентов и зон: ключевого слова (понятия), толкования значения ключевого слова, синонимов и лексико-фонетических, лексико-грамматических вариантов ключевого слова, грамматических (род, окончания множественного числа именительного падежа и/или родительного падежа) и стилистических помет (сферы и частотности употребления – спец., фольк., устар.; эмоционально-экспрессивной окрашенности – неодобр., ирон. и т.п.; например, дом м.р., а; *домишко м.р., и, ум.-ласк.*).

В *зоне А* представлена лексическая и синтаксическая сочетаемость слов, репрезентирующих понятия и лексико-тематические/ семантические группы. Например, в словарной статье ХЛЕБ 'тесто' (*дежа, квашня, тесто, хлеб*) зона А репрезентирована следующими словосочетаниями: *завести дежу, делать квашню* (для хлеба), *заводить квашню* 'замесить', *подбить квашню* 'вымешивать, обминать тесто'. Если выражение приобретает новый смысл, то обязательно даётся объяснение.

Качества (признаки) описываемого предмета, явления окружающей действительности показаны посредством привлечения наиболее типичных, частотных словосочетаний ключевого слова с определениями в *зоне В*: *крестовый/христовый, пятистенный, четырёхжильный, одностопный, связной, частный* (статья ДОМ) и т.д. Устойчивые словосочетания помещаются в *зону С*: *зачинить хлеб/ учинять хлеб (устар.)* 'ставить хлебное тесто' (словарная статья ХЛЕБ); *родимый дом* 'о могиле' (статья ДОМ): *Я жыю проста тут на-квартире а там мой дом радимый дом!* (Новороссийка Н.- Варшавский р-н, жен., 80 лет, неграм., рус.-укр., 2004).

Последний компонент словарной статьи – иллюстративный материал, который сопровождается локальными пометами, включающими «паспорт» информанта: населённый пункт, район Омской области, фамилия информанта, пол,

возраст на момент записи, образование, говор и год записи. Особую ценность являют собой иллюстрации, представляющие развёрнутый комментарий к выбору того или иного слова [3: 40]: *Хто сарай назовёт хто двор/ мы двором зовём* (Качесово, Муромцевский, жен., 72 года, грам., старож., 2005). Комментарии могут актуализировать накопленный диалектоносителем жизненный опыт и результат познания им окружающего мира. Высказывание, отражающее обыденное языковое сознание, получило в рамках антропоцентрической лингвистической парадигмы, как известно, название *метатекст* [4]. Ценным для диалектолога-лексикографа представляются такие метатексты, которые содержат дефиниции говорящего: *А сродную сестру даже называют сестреницей* (Тара Тарский р-н, ?, старож., ?). Толкования значения слов в высказываниях носителей говора позволяют нам, во-первых, точнее определить семантику ключевых слов, а, во-вторых, иногда могут быть единственным верным источником наших знаний о предмете или явлении, не имеющем коррелята номинации в общенародном языке: *Изба без-горницы изделана/Аднастопный дом эта изба одна*/(Орлово, Тарский р-н, ?, старож., 1979); *Прядуха – та что лён прядёт* (Содатово Тарский р-н, ?, старож., ?); *Щас ложки-то никелированы, а раньше деревянные были, покупные. Ложкари их делали, вахламы* (Черняево Тарский р-н, ?, старож., ?).

В целом же мы используем традиционные для толковых словарей приёмы толкования: описательный, синонимический, перечислительный, через указание на антоним, через родо-видовые отношения; конечно, при необходимости эти приёмы могут совмещаться. Метатекстовые высказывания дают материал для толкования значений диалектного слова через синонимы: *Когда тепло/ выгоняем на-пригон/ на-дённик* (Орлово Тарский р-н, ?, старож., 1981). В некоторых случаях мы прибегаем к толкованию так называемому ситуативному, с предлогом *о*: *Скворечник* (унич.) 'о доме': *Я не пойду ф-скворечник жить* (Тара Тарский р-н, старож., ?).

Таким образом, обыденное метатекстовое сознание, фиксирующее совокупность знаний, представлений носителей диалекта о мире, является источником формирования фактической базы нашего исследования. Следует подчеркнуть, что мы не будем жёстко придерживаться именно такой структуры словарной статьи, поскольку считаем, что всякий раз содержательная и формальная сторона конкретной словарной статьи должна определяться нашим материалом.

Список литературы

1. Демешкина Т.А. Способы описания концептов диалектных культур // Картина мира. Модели. Методы. Концепты. Томск, 2002. С. 59–67.
2. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова...». СПб., 1999.
3. Норман Б.Ю. Грамматика говорящего. СПб., 1994.
4. Ростова А.Н. Метатекст как форма экспликации метаязыкового сознания (на материале русских говоров Сибири). Томск, 2000.
5. Садретдинова Г.А. История заселения русскими Западной Сибири в связи с изучением сибирских старожильческих говоров // Диалектологические и историко-лингвистические проблемы. Омск, 1999. (2)
6. Словарь старожильческих говоров Среднего Прииртышья / Под ред. Г.А. Садретдиновой. Вып. 1–3. Томск, 1992–1993.
7. Словарь русских старожильческих говоров Среднего Прииртышья: Дополнения / Под ред. Б.И. Осипова. Вып. 1–2. Омск, 1998–2003.
8. Тихонов А.Н. Актуальные проблемы подготовки словарей на языках народов России // Res Linguistica. Сб. статей. К 60-летию профессора В.П. Нерознака. М., 2000. С. 259–263.
9. Харламова М.А. О проекте нового диалектного словаря // Грани русистики: Сборник статей, посвящённый 70-летию профессора В.В. Колесова. СПб., 2006. С. 545–551.
10. Харламова М.А. Современное диалектное членение говоров Среднего Прииртышья // Диалектологическая практика: программа и методические указания к проведению диалектологической практики (для студентов II курса очного отделения филологического факультета) / Сост. М.А. Харламова, Л.С. Зинковская. Омск, 2007.

THE CONCEPT OF A DIALECT IDEOGRAPHIC THEMATIC DICTIONARY

M.A. Kharlamova

The article focuses on the new dialect dictionary, that of an ideographic thematic type. The dictionary entries should include dialect words, dialectal variants of the generally used words and colloquial equivalents.

Keywords: dialect lexicography, dictionary concept.